

**Chansons voyageuses. Song Traditions on the Move
Across Borders and Centuries – Vitré, 13-17 May 2024
Programme**

Length of papers : 20 minutes / Longueur des communications : 20 mn

We ask all speakers to include a **Powerpoint in English** / Merci d'inclure un diaporama en anglais à votre présentation (même si vous parlez en français)

*** MONDAY 13 MAY / LUNDI 13 MAI**

17h : Opening activities (Opening speeches, opening lecture by Éva Guillorel on Breton culture and oral traditions, cocktail) / Inauguration du colloque (Discours d'ouverture, conférence inaugurale en anglais par Éva Guillorel sur les traditions orales de Bretagne, cocktail dînatoire)

*** TUESDAY 14 MAY / MARDI 14 MAI**

- 9h-10h30 – Session 1

| | |
|--|--|
| Session 1A – <i>Portraits of Song Collectors in Europe</i> / Figures de collecteurs/trices en Europe / | Session 1B – <i>Song Circulations and Colonial Legacies (Africa, America)</i> / Circulations chansonnières et héritages coloniaux (Afrique, Amérique) |
| MARQUES J.J. - Des affinités insoupçonnées : La Villemarqué et Estácio da Veiga | BURDEN M. – Songs in the colonies: transferred, transplanted, transmitted, transformed... Dutch songs at the Cape of Good Hope |
| JAMES W. – Welsh Folk-Songs in Aberystwyth, London and Paris | MOREDDU C. – Silenced Songs. In Search of the Francophone Black Singers of the Illinois |
| LE GONIDEC M.-B. – Claudie Marcel-Dubois et Maguy Pichonnet-Andral : deux figures majeures de la collecte ethnographique en France | WELLS K. – "Sinnerman" from the Slavery Era to the Present: A Journey Through Time, Race, and Lyric Expression |

- 11h-12h30 – Session 2

| | |
|--|---|
| Session 2A – <i>Feminine Figures in Songs: A Comparative Overview</i> / Figures féminines dans les chansons : regards croisés | Session 2B – <i>Traveling Songs: Articulation Between Text, Music and Dance</i> / Chansons voyageuses : une articulation entre texte, musique et danse |
| IVANOVA V. – La figure de la femme dans les <i>gwerzioù</i> bretonnes et dans les ballades russes : une analyse comparative | MUNISHI V. – The Flute melody : The song of the shepherdess |
| SZALAI F. – The Ilona character as a beauty metaphor in Hungarian traditional ballads | ADHMEDAJA A. - The restless voyages of the Osman Taka dance-song |
| CATARELLA T. – The <i>Pastourelle</i> in Reverse: The Recoding of a Medieval Courtly Genre in the Hispanic Ballad <i>La dama y el pastor</i> | GARCIA S. - “Delgadina” and the “Cautiva”: two ballads that persist in the United States region of northern New Mexico through song and dance performance |

- Lunch

- 14h : MOREL V. & JAMES M., Plenary presentation (in English and French) of Dastum and Dastumedia (databases and resources related on Breton oral traditions) / Présentation bilingue des ressources de la base de données Dastumedia autour des traditions orales de Bretagne

- 15h30-evening / 15h30-soirée : Musical guided tour of the city of Vitré, short concert, visit of the exhibition on Breton oral traditions at the Maison des Cultures du Monde, singing pre-dinner drink, dinner with local food, informal music and dance / Visite guidée musicale de la ville de Vitré, mini-concert, visite de l'exposition sur les traditions orales de Bretagne à la Maison des Cultures du Monde, apéro chanté et repas avec gastronomie locale, danse et musique informelle

*** WEDNESDAY 15 MAY / MERCREDI 15 MAI**

- 9h-10h30 – Session 3

| | |
|--|--|
| Session 3A – <i>Authenticity, Circulation, Transformations: Methodological Considerations</i> / Authenticité, circulation, transformations : réflexions méthodologiques | Session 3B – <i>Circulation of Songs with Historical and Political Themes in Space and Time</i> / Circulations de chansons à sujets historiques et politiques dans l'espace et le temps |
| ATKINSON D. - Folk Song, Self-Realization, and the Measure of Authenticity | LE PRAT Y. – Songs in blue and white in Revolutionary Brittany |
| SIMONSEN M. – Chansons voyageuses et folkloristique | MUSA L. – The journey of a story through song |
| RIEUWERTS S. – Solid rocks, rolling stones and wild flowers: Exploring the ballads' changing landscape and our perception of it | JOHN E. – La liberté de pensée – Die Gedanken sind frei. Love song or political symbol: international reception as a game changer in song history |

- 11h-12h30 – Session 4

| | |
|---|---|
| Session 4A – <i>Atlantic Circulations and Linguistic Transfers in North America</i> / Circulations atlantiques et transferts linguistiques en Amérique du Nord | Session 4B – <i>War, Song Circulations and Transformations</i> / Guerre, circulations et transformations des chansons |
| COLLEU M. - Shanties, chanteys, chanteur... Les chansons de bord de Sailor John adoptées par Jean Matelot | PETROVYCH O. - “Anton – Kryve Koleso (Anton – The Crooked Wheel)”: The Transformation of Folklore Texts During the Russia-Ukraine War |
| BENNETT M. – French settlers in the Codroy Valley, Newfoundland: Sharing land, language, lore and labour through songs | BARTULOVIC A.- <i>Sevdah</i> on the move: Transformations of a musical genre |
| BOUTHILLIER M. - Chansons traduites de l'anglais vers le français : témoins d'un processus original de circulation culturelle en Amérique francophone | DUSHI A. - "Treni i fundit": a Sublimation of Mass Deportation Act into Ballad (préciser espace géographique : Albanie/Kosovo) |

- Lunch

- 14h-15h30 – Session 5

| | |
|---|---|
| Session 5A – Cultural and Linguistic Circulations Between Europe and America / Circulations culturelles et linguistiques entre l’Europe et l’Amérique | Session 5B – Singing Nostalgia: Diasporic Experiences of Albanians Around the World / Nostalgie chantée : expériences diasporiques des Albanais à travers le monde |
| MORAO A. - Le nomadisme géographique et temporel de <i>Gerinaldo</i> . Un <i>romance</i> par les chemins de la légende carolingienne, du monde ibérique, brésilien et séfardi | KADRIU L. - Song as a milieu of nostalgia and travelling across boundaries |
| AKESSON I. – « The maid on the shore ». A motif cluster on the move across seas and meanings | SYLA B. - Echos of Homeland and the Journey of an Albanian Folk Song Across Borders and Generations |
| BOUTHILLIER R. – De l’anecdote locale à la tradition orale. Circulation d’une chanson « ancienne » depuis la France jusqu’en Amérique | BELL S. - From Displacement to Nostalgia to Shared Heritage: The Travels of “O e Bukura More” |

- 16h-17h30 – Session 6

| | |
|--|--|
| Session 6A – Travelling Songs in Occitan-Iberian Time and Space / Chansons voyageuses dans le temps et l’espace occitano-ibérique | Session 6B – Lullabies and the Circulation of Songs / Berceuses et circulation des chansons |
| CAUFRIEZ A. – La <i>Chanson de Roland</i> , un poème médiéval français qui a traversé les frontières et les siècles | PISK M. - »Oj božime« song meandering through time and space |
| MARISCAL HAY B. - From chansons de gestes to romances. Charlemagne's champions in Spain | PELTONEN E. – Tuu Tuu Tupakkirulla. A Finnish lullaby that links ancient and new paths |
| CASTÉRET J.J. - « Le <i>Se canta / Aqueras montanhas</i> » : De la chanson à l’hymne occitan | THOMPSON C. - Choose your Boatman: Lullabies Shared through Time and Space |

- evening / soirée : concert with the band Horvâ (oral traditions of Upper Brittany) / concert du groupe Horvâ (traditions orales de Haute-Bretagne)

*** THURSDAY 16 MAY / JEUDI 16 MAI**

- 9h-10h30 – Session 7

| Session 7A – <i>Songs, Travels and Travellers</i> / <i>Chansons, voyages et voyageurs</i> | Session 7B – <i>Song Circulations Across Europe</i> / <i>Circulations de chansons à travers l'Europe</i> |
|--|--|
| CONSTANTINE M.-A. - <i>Songs in situ?</i> Landscape and lyrics in early tourist accounts of the Celtic-speaking countries | MYKYTENKO O. - European transcriptions of the Ukrainian folk song <i>Yikhav kozak za Dunai</i> in the context of Ukrainian romance formation |
| IKAWA E. - Travelling with Blindness (2): Songs and News Brought by Japanese <i>Goze</i> | CSÖRSZ R. I. – The song of the choosy girl |
| LISNIAK I. - Transformation of Oral Folk Tradition in Ukrainian Musical Folklore (on the Example of Ukrainian Dumas). | GOLEZ KAUCIC M. – From German to Slovenian. Travelling love ballad |

- 11h-12h30 – Session 8

| Session 8A – <i>Migrations, Circulations and Globalization of Songs</i> / <i>Migrations, circulation et mondialisation des chansons</i> | Session 8B – <i>Community Practices and Contemporary Re-valorization of Ancient Songs</i> / <i>Pratiques communautaires et revalorisations actuelles de chansons anciennes</i> |
|--|---|
| MORIC A. - Interpretation of Gottscheer Folk Songs in the Context of Emigration | LUKASHENKO L. - Workshops with Traditional Performers as a Form of Preservation and Cultivation of Folk Songs (on the Example of the Ukrainian Minority in Eastern Poland) |
| VELAJ O. - Ballad of the dead brother, Albanian variants in the Balkans and in the diaspora | RUSSELL I. - Tracing the Vernacular Carolling Tradition of the English Southern Pennines over Three Centuries |
| HALLILI R. - <i>Čaje Šukarije</i> : une chanson errante et voyageuse dans et dehors des Balkans | ORAS J. - A Century Later: A Case Study of a Revived Traditional Singing Wedding in South Estonia |

- Lunch

- afternoon / après-midi : excursion in Fougères (visit of the city and medieval castle, singing workshop) / excursion à Fougères (visite de la ville et du château, atelier chanté)

- evening / soirée : Sung banquet / dîner chanté

*** FRIDAY 17 MAY / VENDREDI 17 MAI**

- 9h-10h30 – Session 9

| | |
|--|--|
| Session 9A – <i>Motifs and Songs Circulation Between the Baltic and Slavic World / Circulations de motifs et de chansons entre les mondes baltiques et slaves</i> | Session 9B – <i>Transcultural Circulations of Biblical Motifs / Circulations transculturelles de motifs bibliques</i> |
| VAKHNINA L. – Les ballades sur les cosaques ukrainiens installés au-delà du Danube | KLOBCAR M. - The Song of King David – A Testimony of a Long Journey through Different Times and Distant Lands |
| BEITANE A. - Tracing the Path of a Ukrainian Song in Northeastern Latvia | KLOAREG B. - Ballads about Bridget : how the theme of the Nurse of Christ appears in the singing traditions of France and the Celtic countries |
| KALLIO K., SARV M. et JANICKI M. - Mythological song “Searching for a Comb” in Estonian, Ingrian and Karelian tradition | HOPKIN D. - Religious heterodoxy in lacemakers’ ballads |

- 11h-12h30 – Session 10

| | |
|--|---|
| Session 10A – <i>Circulations of Ritual Songs / Circulations de chansons de rituels</i> | Session 10B – <i>Listening and Understanding the Repertoire of Singers and its Evolution / Écouter et comprendre le répertoire de chanteurs et ses évolutions</i> |
| DOREMIEUX Y. – Les quêtes françaises du nouvel an (guillaneu) dans leur contexte atlantique | SAARLO L. - Unfortunately, I didn't learn all her ancient songs from my mother... About the diverse origin of the mid-20th century song repertoire |
| SOBEK M. - "Farewell to the Dearly Departed: Mexican and Mexican American Traditional and Contemporary Songs Sung at Funerals" | HALSKOV L. - How to listen to sound recordings of a singer’s life stories and songs: A study of the interaction between a collector and a traditional singer through 19 years |
| PATTANAIK K., MOHANTY G. – Ballads in many forms | VASSALLO M. - Why do we change a song ? A singer's observations on the powers of plasticity in Breton-language folk songs |

- Lunch

- 14h-15h : IBC Business meeting (open to everyone) / Assemblée générale de l’IBC (ouverte à tous)

| | |
|--|---|
| Session 11A – <i>Infanticide Ballads and the Circulation of Songs</i> / <i>Complainte d’infanticides et chansons voyageuses</i> | Session 11B – <i>Language, Creativity and Community Revitalization through Song</i> / <i>Langue, créativité et revitalisation communautaire à travers les chansons</i> |
| BROU R. – Infanticide ballads in Eastern Brittany, 1556 (?) – 2004 | JAMES C. – Lighting ‘The Welshman’s Candle’: the popular poetry of Rhys Prichard |
| HEINTZEN J.-F. M. – Madeleine Albert, monstre affreux & cruel. Complaintes criminelles, à travers l’espace et le temps | SYKÄRI V. – Singing in one's native language or language learned as an adult? Conversations with singers of Breton <i>guerziou</i> on textual creativity and variation |
| | SAVAGE C. – Rediscovering local Gaelic song from the border region of South Armagh |

- 17h-17h30 : Conclusion and end of the conference / Conclusion et clôture du colloque

- Evening : Sing-along evening for the opening of the festival in Vitré / Soirée : veillée chantée d’ouverture du festival *Va Y Availles du bruit* à Vitré

*** SATURDAY 18 AND SUNDAY 19 MAY / SAMEDI 18 et DIMANCHE 19 MAI : Festival *Va Y Availles du bruit* (located in Availles about 20 km far from Vitré / dans le village d’Availles à environ 20 km au sud de Vitré)**

- Saturday / Samedi : dance, music and song workshops, musical walk, bal/fest-noz (evening of participative Breton dances) / ateliers de chant, musique et danse, déambulation musicale, bal/fest-noz (soirée de danses bretonnes)

- Sunday / Dimanche : sing-along walk, music, songs, folktales and dances (end at about 17h) / Randonnée chantée, après-midi de musique, chansons, contes et danses (clôture vers 17h)